

Anna Piekarczyk

# Angielski Brytyjski i Amerykański

British English  
vs. American English

The logo for EPROFESS features a stylized, decorative flourish above the word "EPROFESS" in a serif font.

EPROFESS

Czy potrafisz rozpoznać pochodzenie autora wypowiedzi w języku angielskim oraz jego pisownię? Anglik, czy Amerykanin? Aby zapobiec nieporozumieniom, warto znać podstawowe różnice.

Największe różnice między amerykańskim angielskim, a brytyjskim angielskim dają się zauważyć w intonacji i akcencie, ale również w słownictwie, gramatyce oraz pisowni. Różnice te dotyczą także języka biznesu. Warto wiedzieć, że język angielski biznesowy jest pod silnym wpływem amerykańskiej angielszczyzny.

Poniżej prezentujemy podstawowe różnice pomiędzy British English i American English, łącząc tym samym język biznesu.

---

### Skróty:

**AmE** amerykański angielski

**BE** brytyjski angielski

---

### **PISOWNIA**

- W AmE często opuszczany jest łącznik:

<i>BE</i>	<i>AmE</i>
co-operation	cooperation

- Występuje różnica w zapisie zakończenia wyrazów:

<i>BE</i>	<i>AmE</i>
hon <u>ou</u> r	hon <u>or</u>
lab <u>ou</u> r	lab <u>or</u>
met <u>re</u>	met <u>er</u>
cent <u>re</u>	cent <u>er</u>
dialog <u>ue</u>	dialog <u>o</u>

catalogue                      catalogo

licence                              license

practice                              practise

- W BrE wiele wyrazów kończy się na "ise", a w AmE na "ize":

*BE*                                      *AmE*

organise                              organize

recognise                              recognize

- W AmE często opuszcza się nieme -e:

*BE*                                      *AmE*

ageing                                      aging

judgement                              judgment

likeable                                      likable

- W AmE nie podwajamy końcówki –l:

<i>BE</i>	<i>AmE</i>
travelled	traveled
dialled	dialed

## WYMOWA

- W BE angielskie **t** jest silniejsze niż w AmE.
- Literę **r** w BE wymawia się tylko przed samogłoską (np. red). W wielu przypadkach **r** pozostaje nieme (np. learn).
- W AmE **r** jest zawsze wymawiane. W słowach takich jak: never, more, **r** staje się bardziej wyraziste.
- Tam, gdzie Anglik wymawia **ju**, Amerykanin powie **u**, np. w wyrazach: *student, new, duty*. Wyjątki stanowią tutaj wyrazy: *human, music, few*,

## GRAMATYKA

- W BE używa się czasu Present Perfect, aby opisać wydarzenia z przeszłości. Amerykanin zastosuje raczej Past Simple:

*BE**AmE*

It has rained.

It rained.

- Brytyjczycy często używają 'have got' w odniesieniu do posiadania czegoś, a Amerykanie użyją raczej 'have'.
- Zauważyć można różnice w użyciu przyimków:

*BE**AmE*

stay at home

stay home

at the door

on the door

at the weekend

on the weekend

- Trzecie formy czasowników nieregularnych czasem różnią się w BE i AmE:

*BE**AmE*

learnt

learned

burnt

burned

smelt

smelled

## A CO Z INTERPUNKCJĄ???

Tutaj też można zauważyć pewne różnice. A zatem

...

W BE napiszemy:

Mr.,  
Mrs.,  
Dr.

W AmE napiszemy:

Mr,  
Mrs,  
Dr,

Również w cudzysłowach widzimy drobną różnicę:

*BE*

*AmE*

“...and she smiled”.

“ ... and she smiled.”

## A CO Z DATAMI?

W BE przykładowa data 10/01/2009 jest rozumiana jako 10 stycznia 2009, a w amerykańskim jako 1 październik 2009. W AmE cyfra oznaczająca miesiąc jest stawiana na początku.

## SŁOWNICTWO

W tabeli prezentujemy wybór najczęściej używanych przykładów przedstawiających różnice w słownictwie:

### **Brytyjski wyraz (BE) Amerykański wyraz (AmE) Polski wyraz (PI)**

abroad	overseas	za granicą
accelerator	gas pedal	pedał gazu
advertisement	commercial	reklama, ogłoszenie
A&E, casualty	ER (emergency room)	ostry dyżur
aerial (TV, radio)	antenna	antena
air hostess	flight attendant	stewardesa
Alsatian	German shepherd	owczarek
autumn	fall	jesień
the Exchequer	the Treasury	Skarb Państwa
bank holiday	national holiday	święto państwowe
barrister	trial lawyer	adwokat
beefburger	hamburger	hamburger



---

benefits	welfare	pomoc społeczna, zasiłek
bill	check	rachunek w restauracji
bin	garbage can	kosz na śmieci
biscuits	cookies	ciasteczka
bonnet	hood	maska samochodu
builder	contractor	budowlaniec
building society	Savings&Loan	kasa zapomogowo-pożycz.
bungalow	single-storey	house domek jednorodzinny
call box	phone booth	budka telefoniczna
canoe	kayak	kajak
caravan	trailer	przyczepa kempingowa
carrier bag	shopping bag	torba na zakupy
cashier	teller	kasjer
cellar	basement	piwnica
chemist's	pharmacy	apteka
chips	French fries	frytki
cinema	movie theater	kino

---

city centre	downtown	centrum miasta
coach	long distance bus	autokar
cooker	stove	kuchenka, piec kuchenny
crisps	potato chips	czipsy
cul-de-sac	dead end	ślepa uliczka
curriculum vitae	résumé	CV
dinner jacket	tuxedo	smoking
doctor's surgery	doctor's office	gabinet lekarski
drawing pin	tack	pinezka
dummy	pacifier	smoczek
dustman	garbage man	śmieciarz
engaged	busy	zajęty (telefon)
engine	motor	silnik
exhaust pipe	tail pipe	rura wydechowa
extra time	overtime	nadgodziny
Father Christmas	Santa Claus	św. Mikołaj
film	movie	film
fire brigade	fire department	straż pożarna
flat	apartment	mieszkanie
football	soccer	piłka nożna
full stop	period	kropka

---

garden	yard, backyard	ogród
ground floor	first floor	parter
headmaster	principal	dyrektor szkoły
to hire	to rent	wynająć
holiday	vacation	wakacje, urlop
letter box	mail box	skrzynka na listy
lift	elevator	winda
loft	attic	strych
mark	grade	ocena w szkole
mixer	blender	mikser
mobile phone	cell phone	telefon komórkowy
motorway	highway	autostrada
mum	mom	mamusia
note	bill	banknot
pavement	sidewalk	chodnik
petrol	gas, gasoline	benzyna
pitch	field	boisko
post	mail	poczta
postman	mailman	listonosz
pram	baby carriage	wózek dziecięcy
prawn	shrimp	krewetka

---

primary school	elementary school	szkoła podstawowa
pub	bar	bar
public school	private	school szkoła prywatna
puncture	tyre	przebita opona
to ring	to call	dzwonić
reception	front desk	recepcja
rubber	eraser	gumka
shop	store	sklep
shop assistant	shopping clerk	sprzedawca
single ticket	one-way ticket	bilet w jedną stronę
solicitor	lawyer	prawnik
spanner	wrench	klucz francuski
state school	public school	szkoła państwowa
surname	last name	nazwisko
taxi	cab	taksówka
terraced house	row house	szeregowiec
till	cash register	kasa sklepowa
trousers	pants	spodnie
tube,	subway	metro the underground

voucher	coupon	kupon
wardrobe	closet	szafa
zebra crossing	crosswalk	przejście dla pieszych
zip	zipper	zamek, suwak